

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	7
Abréviations	9

INTRODUCTION

Stéphanie LE BRIZ et Géraldine VEYSSEYRE , Les rapports entre latin et langue d'oïl en France septentrionale (XII ^e -XV ^e s.) : hiérarchie, concurrence ou complémentarité ? Pour le repérage et l'analyse de textes médiévaux bilingues	13
---	----

PENSER LE BILINGUISME AU MOYEN ÂGE : LEXIQUE ET TRADUCTIONS

Pierre NOBEL , Le statut du français dans le glossaire latin-français du ms. de Montpellier H110	37
Frédéric DUVAL , Le lexique de la civilisation romaine au Moyen Âge : de la diglossie à l'interlinguisme	63
Joëlle DUCOS , Latin et textes scientifiques français : bilinguisme, ignorance ou terminologie ?	81
Anne-Françoise LEURQUIN-LABIE , « Voy doncques o liseur a quans mault nous sommes obligiez ». La traduction de la <i>Vie de Christine l'Admirable</i> de Thomas de Cantimpré	99
Annexe : La vie de Christine l'Admirable (ms. Bruxelles, Bibliothèque royale, 10487-10490, f ^{os} 76r-112v)	113

AMÉNAGER LE BILINGUISME AU MOYEN ÂGE : COHABITATION MATÉRIELLE ET SYNTAXIQUE DES DEUX LANGUES

Christine RUBY , Les psautiers bilingues latin / français dans l'Angleterre du XII ^e siècle. Affirmation d'une langue et d'une écriture	167
Nicole BÉRIOU , Latin et langues vernaculaires dans les traces écrites de la parole vive des prédicateurs (XIII ^e -XIV ^e siècles)	191

Françoise VIELLIARD , La traduction des <i>Disticha Catonis</i> par Jean Le Fèvre : Perspectives codicologiques	207
Annexe I: Prologue et épilogue de Jean Le Fèvre (Reims, BM, 615) ...	229
Annexe II: Liste provisoire des manuscrits de la traduction des <i>Disticha Catonis</i> par Jean Le Fèvre contenant le texte latin ou des lemmes latins	231
Annexe III: Liste provisoire des manuscrits de la traduction des <i>Disticha Catonis</i> par Jean Le Fèvre ne contenant que la traduction	237
Isabelle VEDRENNE-FAJOLLES , Du bilinguisme français-latin dans le commentaire aux <i>Aphorismes</i> d'Hippocrate par Martin de Saint-Gilles (1362-1363), manuscrit BNF, fr. 24246 (1429-1430)	239
Stéphanie LE BRIZ et Géraldine VEYSSEYRE , Composition et réception médiévale de la lettre bilingue de Grâce de Dieu au Pèlerin (Guillaume de Digulleville, <i>Le Pèlerinage de l'âme</i> , vers 1593-1784).....	283
Annexe I: Liste des manuscrits du <i>Pèlerinage de l'Âme</i>	333
Annexe II: La lettre bilingue de Grâce de Dieu dans le manuscrit Bruxelles, Bibliothèque royale, 11065-11073	335
Annexe III: La lettre bilingue de Grâce de Dieu et sa traduction dans le manuscrit BNF, fr. 1138	339

JOUER DU BILINGUISME AU MOYEN ÂGE :
« UN PROBLÈME D'ESTHÉTIQUE MÉDIÉVALE »

Jean-Pierre BORDIER , Deux théâtres, deux bilinguismes	359
Annexe: Le sermon de Simonie dans <i>La Vérité cachée</i> (anonyme ; Neuchâtel, Pierre de Wingle, 1534 ?).....	391
Marie-Laure SAVOYE , Le bilinguisme dans les <i>Matines de la Vierge</i> de Martial d'Auvergne	393
Gérard GROS , L'oraison mariale et son modèle. Étude sur l'insertion du texte latin dans la prière poétique en français (<i>Louenges de Nostre Dame...</i> , Paris, Michel Le Noir, s. d. [après 1506]).....	411
Annexe: « Aultre oraison a Nostre Dame »	439

ÉPILOGUE

Anne GRONDEUX , Conclusions	441
Stéphanie LE BRIZ et Géraldine VEYSSEYRE , Bibliographie.....	451
Stéphanie LE BRIZ et Géraldine VEYSSEYRE , Index des noms et des œuvres	473
Stéphanie LE BRIZ et Géraldine VEYSSEYRE , Index des cotes de manuscrits et des références d'imprimés anciens	499
Illustrations couleurs	511
Table des illustrations	519